



# Ministero dell'Interno

Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali

Demografici  
Prot. Uscita del 29/01/2008  
Numero: **0000742**  
Classifica: 013/000/011/006

Roma, 22 gennaio 2008



CIRCOLARE N. 1

- AI PREFETTI DELLA REPUBBLICA LORO SEDI
  - AL COMMISSARIO DEL GOVERNO PER LA PROVINCIA DI 39100 BOLZANO
  - AL COMMISSARIO DEL GOVERNO PER LA PROVINCIA DI 38100 TRENTO
  - AL PRESIDENTE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – Servizio Affari di Prefettura Piazza della Repubblica n. 15 11100 AOSTA
  - ALL' AGENZIA DELLE ENTRATE Direzione Centrale Amministrazione Via del Giorgione n.159 00147 ROMA
  - AL MINISTERO DEI TRASPORTI Motorizzazione civile Via Caraci n.36 00157 ROMA
  - ALL'ISTITUTO NAZIONALE PREVIDENZA SOCIALE Direzione Centrale Sistemi Informatici e Telecomunicazioni Viale Civiltà del Lavoro n. 46 00144 ROMA
- e, per conoscenza:
- AL COMMISSARIO DELLO STATO PER LA REGIONE SICILIA 90100 PALERMO



# Ministero dell'Interno

## Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali

- AL RAPPRESENTANTE DEL GOVERNO  
PER LA REGIONE SARDEGNA 09100 CAGLIARI
  
- ALL'UFFICIO DI GABINETTO S E D E
  
- ALL'ISPettorato GENERALE DI AMMINISTRAZIONE  
Via Cavour n. 6 00184 R O M A
  
- ALL'ISTITUTO NAZIONALE DI STATISTICA  
Via Cesare Balbo n. 16 00184 R O M A
  
- ALL'ASSOCIAZIONE NAZIONALE COMUNI ITALIANI  
Via dei Prefetti n. 46 00186 R O M A
  
- ALL'ASSOCIAZIONE NAZIONALE UFFICIALI DI STATO  
CIVILE ED ANAGRAFE 40024 CASTEL SAN PIETRO TERME (BO)  
Via dei Mille n. 35 E/F
  
- ALLA DE.A. - Demografici Associati - c/o  
Amministrazione Comunale - 56021 CASCINA (PI)  
V.le Comaschi n. 1160
  
- AL SERVIZIO DOCUMENTAZIONE DELLA DIREZIONE  
CENTRALE PER I SERVIZI DEMOGRAFICI S E D E  
= per gli adempimenti di competenza =

Oggetto: Aggiornamento dell'Indice Nazionale delle Anagrafi. Regole tecniche di traslitterazione.

Nella circolare miacel n.1 del 5 febbraio 2001 erano forniti alcuni esempi di traslitterazione di caratteri speciali non ricompresi nell'alfabeto latino.

A tale riguardo si fa presente che il sistema INA-SAIA è oggi pronto a recepire i predetti caratteri speciali, sicchè gli uffici comunali sono invitati ad utilizzarli nell'aggiornamento dell'INA, tramite il SAIA, ove presenti nei nomi e cognomi dei cittadini iscritti nelle anagrafi



# *Ministero dell'Interno*

## **Dipartimento per gli Affari Interni e Territoriali**

comunali. Ove gli stessi nominativi siano stati già inseriti nell'INA con il primo popolamento, i comuni dovranno effettuare una nuova comunicazione, utilizzando, per l'invio la relativa "variazione di nome e cognome" secondo le specifiche previste dal tracciato AP5.

Posto che non tutte le Amministrazioni pubbliche, centrali e locali, collegate al sistema INA-SAIA, sono al momento in grado di gestire i caratteri appartenenti ad alfabeti stranieri, si appalesa la necessità di fissare regole univoche di traslitterazione sia per l'invio delle comunicazioni all'INA, tramite il SAIA, da parte degli Enti locali, sia per l'inoltro, da parte del CNSD, delle comunicazioni anagrafiche verso le Amministrazioni centrali, collegate al sistema INA-SAIA.

In attesa che il Tavolo tecnico organizzato dal Dipartimento per l'Innovazione e le Tecnologie della Presidenza del Consiglio dei Ministri definisca per gli archivi di tutte le amministrazioni pubbliche le regole tecniche relative alla gestione dei suddetti caratteri speciali, questa Amministrazione ha ritenuto di adottare, per un primo insieme di caratteri speciali, le regole di traslitterazione definite dall'ICAO.

Tali regole, di cui all'allegata tabella, dovranno, pertanto, essere impiegate, per il momento, dagli Enti locali, i cui sistemi informativi non gestiscono ancora i caratteri diacritici, per inviare comunicazioni al sistema INA-SAIA.

Per l'inoltro delle comunicazioni alle Amministrazioni centrali collegate al sistema INA-SAIA le regole di traslitterazione saranno applicate, ove necessario, dal CNSD.

Da ultimo si fa presente che il sistema INA-SAIA è attualmente in grado di gestire anche le minuscole e pertanto tali caratteri potranno essere impiegati nelle comunicazioni effettuate dagli Enti locali. Per tutte le Amministrazioni che hanno necessità di adeguare i loro sistemi informativi per la gestione delle lettere minuscole, il sistema INA-SAIA si occuperà di traslitterarle nella corrispondente lettera maiuscola.

Il Capo Dipartimento

## REGOLE DI TRASLITTERAZIONE DI CARATTERI SPECIALI

Carattere	Descrizione	Traslitterazione
-----------	-------------	------------------

<i>Maiuscole</i>	<i>Minuscole</i>		<i>Maiuscole</i>
Â	â	A circonflessa	A
Ä	ä	A dieresi	AE
Æ	æ	legatura AE	AE
Ç	ç	C cediglia	C
Č	č	C caron	C
Ê	ê	E circonflessa	E
Ë	ë	E dieresi	E
Î	î	I circonflessa	I
Ï	ï	I dieresi	I
Ô	ô	O circonflessa	O
Ö	ö	O dieresi	OE
Œ	œ	legatura OE	OE
Û	û	U circonflessa	U
Ü	ü	U dieresi	UE
Š	š	S caron	S
Ž	ž	Z caron	Z
ß	ß	doppia S	SS

- Tutte le vocali A E I O U con accento acuto o grave che compaiono all'interno del nome e del cognome, vengono traslitterate nelle relative vocali non accentate.
- Le stesse vocali, quando compaiono come ultime lettere del nome e del cognome, vengono traslitterate nelle relative vocali, senza accento, seguite dal segno dell'apostrofo.